

TAALCOACHING

'Hup Liliane, Nederlands praten!'

TEKST EMILIE VAN STEEN FOTOGRAFIE GOEDELE MONNENS

Toen mijn man Theo onlangs een Nederlands paspoort kreeg, hebben we bij ons thuis een feestje gevierd', vertelt Liliane. Thuis is Zaltbommel waar Liliane en Theo wonen met hun zoon en dochter. 'Vrienden en mensen uit de buurt kwamen langs om ons te feliciteren. Het huis stond vol met bloemen.' In 2003 ontvluchtten Liliane en Theo het geweld in Congo. In Nederland kregen ze na opvang in diverse asielzoekerscentra in 2008 allebei een verblijfsvergunning. Daarna werd het echtpaar herenigd met hun kinderen. 'Ik voel me hier erg veilig en beschermd.'

Liliane is bezig met de afronding van haar inburgeringstraject. Inmiddels is ze geslaagd voor het examen spreekvaardigheid. Nu oefent ze voor lezen, schrijven en luisteren. In deze laatste fase is June Paay haar taalcoach. 'Ik heb nog steeds goed contact met mijn vorige vrijwilliger Ellie, en met June voelt het ook al erg vertrouwd. Ze is een heel warme vrouw, open en sociaal. We gaan makkelijk met elkaar om.'

Veel sociale contacten

Voor June is de ontmoeting met Liliane en haar familie het eerste persoonlijke contact met vluchtelingen. 'Ook doe ik voor het eerst vrijwilligerswerk. Ik wilde graag een gemotiveerd persoon begeleiden.'



Liliane Bazola Mananga (46)

Ontvluchtte Congo in 2003. In de hoofdstad Kinshasa had zij een eigen restaurant. In Nederland probeert ze betaald werk te vinden in de horeca. Nu doet ze als vrijwilliger strijkwerk voor de brandweer in Zaltbommel.



June Paay (62)

Werkte tot vorig jaar als verpleegkundige. Onlangs is ze voor zichzelf begonnen als freelance administratief ondersteuner. Ze heeft nu ook meer ruimte voor vrijwilligerswerk en is sinds afgelopen maart de taalcoach van Liliane.

VluchtelingenWerk stelde me voor aan Liliane en het klikte meteen. Liliane is goedlachs, heel actief en gaat er regelmatig alleen op uit. Ze doet vrijwilligerswerk, zingt bij een vrouwenkoor en heeft veel sociale contacten in het buurtcentrum. Daar heeft ze mijn begeleiding niet bij nodig.'

'Ik herontdek mijn eigen taal'

Liliane en June zien elkaar elke week twee uur om samen taaloefeningen te doen. Het oefenmateriaal verzamelt June zelf. 'Spellingopdrachten of een leuk dictee zoek ik op internet, bijvoorbeeld via de websites nedles.nl of jufmelis.nl. Het leuke is dat ik dankzij Liliane mijn eigen taal weer ontdek. Hoe leg je bijvoorbeeld uit wat sterke werkwoorden zijn? Of waar bepaalde uitdrukkingen vandaan komen. Een kikker in je keel hebben, dat is best raar toch?'

Het eerstvolgende doel is om het examen schrijfvaardigheid te halen en een goede sollicitatiebrief te schrijven. Want Liliane wil geen vrijwilligerswerk meer doen, maar een betaalde baan vinden. 'Het liefst in de horeca. Ik heb in Kinshasa mijn eigen restaurant gehad. Ik hou van koken en wil heel graag in Nederland een restaurant beginnen.'

Goed concentreren

Ze hebben plezier met elkaar, maar June is ook streng, vindt Liliane. 'Ik krijg altijd huiswerk van haar', lacht ze. 'Als Theo en ik Frans of een lokale taal met elkaar spreken met June erbij, zegt ze: "Hup Liliane, Nederlands praten. Ook met Theo, want dan leer je het beter". Ze heeft gelijk, maar ik vind Nederlands echt moeilijk. Ik moet me goed concentreren op een gesprek om echt te begrijpen

'June wijst mij dingen aan en ik vertel dan wat ik zie. Ook leer ik meer over de Nederlandse samenleving'

wat er wordt gezegd. Dat is vermoeiend. Dan is de verleiding groot om in mijn eigen taal te communiceren. Zeker toen ik hoorde dat June ook goed Frans spreekt. Als ik niet weet hoe ik iets in het Nederlands moet zeggen, is het makkelijker om het in het Frans te doen.'

De twee vrouwen maken regelmatig een wandeling door Zaltbommel. 'Al lopend komen we veel onderwerpen tegen waarover ik Liliane op een leuke manier meer kan vertellen', aldus June. 'Bijvoorbeeld over de Nederlandse koeien of het verschil tussen een sloot, kanaal

of gracht'. Door deze aanpak heeft Liliane haar woordenschat vergroot, vindt ze zelf. 'June wijst mij dingen aan en ik vertel dan wat ik zie. Ook heb ik weer meer over de Nederlandse samenleving geleerd. Ze heeft me uitgelegd wat een waterschap precies is en dat daar in

Nederland ook verkiezingen voor zijn.' June: 'Toen we laatst samen in de zon op een bankje een ijsje zaten te eten, realiseerde ik me hoe bijzonder ons contact is: dat onze levens, die zo van elkaar verschillen, elkaar in Zaltbommel kruisen.' ■

Wil je ook iets betekenen voor vluchtelingen? *Ons landelijk project Werk-woorden draait om taalcoaches. Je wordt gekoppeld aan een vluchteling: naast het oefenen van de Nederlandse taal, werk je onder meer aan het vergroten van de zelfredzaamheid in de samenleving. Het project wordt mede mogelijk gemaakt door de Rabobank Foundation en het VSBfonds. Ook interesse? Ga naar vluchtelingenwerk.nl/werkwoorden.*

